

ETA SIGMA PHI 72nd Annual Greek Translation Contest (2021)

Advanced Greek

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

How Hermes Became Pan's Father.

καί ρ' ὃ γ' ἐς Ἀρκαδίην πολυπίδακα, μητέρα μήλων,
ἐξίκετ', ἔνθα τέ οἱ τέμενος Κυλληνίου ἐστίν.
ἔνθ' ὃ γε καὶ θεὸς ὦν ψαφαρότριχα μῆλ' ἐνόμειεν
ἀνδρὶ πάρα θνητῷ, θάλλε γὰρ πόθος ὑγρὸς ἐπελθὼν
νύμφη εὐπλοκάμῳ Δρύοπος φιλότῃτι μιγῆναι·

ἐκ δ' ἐτέλεσσε γάμον θαλερόν. τέκε δ' ἐν μεγάροισιν
Ἑρμείῃ φίλον υἱόν, ἄφαρ τερατωπὸν ἰδέσθαι,
αἰγιόδοην, δикέρωτα, φιλόκροτον, ἡδυγέλωτα·
φεῦγε δ' ἀναΐξασα, λίπεν δ' ἄρα παῖδα τιθήνη
δεῖσε γάρ, ὥς ἶδεν ὄψιν μείλιχον, ἡυγένειον.

τὸν δ' αἶψ' Ἑρμείας ἐριούνιος εἰς χέρα θῆκε
δεξάμενος, χαῖρεν δὲ νόῳ περιώσια δαίμων.
παρ δὲ Ζηνὶ κάθιζε καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι,
δείξε δὲ κοῦρον ἑόν· πάντες δ' ἄρα θυμὸν ἔτερφθεν
ἀθάνατοι, περίαλλα δ' ὁ Βάκχειος Διόνυσος·
Πᾶνα δέ μιν καλέεσκον, ὅτι φρένα πᾶσιν ἔτερψε.

πολυπίδαξ many-fountained
ἐξικνέομαι arrive at [subj. he = Hermes]
οἱ for him
ψαφαρότριξ rough-haired
νομεύω pasture, put to graze
θάλλω grow, arise
πόθος desire
ὑγρὸς soft
εὐπλόκαμος fair-haired
μίγνυμι mix, have relations with
φιλότης love
θαλερός fruitful, blooming
ἄφαρ at once
τεράτωπος marvelous looking

αἰγιόδοης goat-footed
δίκερος two-horned
φιλόκροτος noise-loving
ἀναίσσω leap up
τιθήνη nurse
ἁμείλιχος rough
εὐγένειος well-bearded
ἐριούνιος helpful
περιώσια exceedingly
ἑός his own
ἐτέρφθεν (< τέρπομαι) 3 pl. aor. pass.
περίαλλα especially
μιν = αὐτόν
φρήν heart, mind, sensibility